

Johann Wolfgang von
Goethe,

Elfregho

tradukita de Richard Schulz

Johann Wolfgang von Goethe,

Erlkönig

Johann Wolfgang von Goethe,

Elf-reĝo

tradukita de Antoni Grabowski

Malfrua ĉeval' en nokta
vent'?

La patro estas en kortur-
ment'.

Enbrake tenas infanon li,
sekure, tamen kun zorg' pri
ghi.

Wer reitet so spät durch Nacht und
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem
Arm,

Er fasst ihn sicher, er hält ihn
warm.

Kiu rajdas tra nokt', kun
vent' pro l' vet'?

Jen estas patro kun infanet':
Li havas knabon en zorga
pen',

Lin tenas varme en
ĉirkaŭpren'.

Fileto, kial vi timas nur? -
Eksonas, paĉjo, elfa mur-
mur'.

Jen glitas reĝo kun elfoj
mil. -

Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

Mein Sohn, was birgst du so bang
dein Gesicht? —

Siehst, Vater, du den Erlkönig
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und
Schweif? —

Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. —

"Filet', vi kial ekstremis pro
tim'?"

"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-
sim'!"

La elforeĝo, kun vost' kaj
kron'!"

"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho, ĉarma knabo, sekvu
min!

Juvelojn havas mia patrin'.
Kolorajn florojn ricevos vi,
Kaj vi ludos gaje kun papi-
li'."

„Du liebes Kind, komm, geh mit
mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen sind an dem
Strand,

Meine Mutter hat manch gülden
Gewand.“ —

"Ho venu do, infan' al mi!

Mi belajn ludojn ludos kun vi:
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',
Mia panjo havas vestojn el
or'!"

Ho patro, ho paĉjo, la el-
freĝo jen!

Li logas min for al luksa fe-
sten'! -

Ne timu! Dormu, mia etul'!
Susuras arboj en la nebul'.
-

Mein Vater, mein Vater, und hörest
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise ver-
spricht? —

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern säuselt der
Wind. —

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia
patret',

Kion promesas elfreĝ' en se-
kret'?" —

"Ne timu, filet', ne timu vi,
Murmuras vent' en velka fo-
li'."

"Nu venu, fajna knabo, kun
mi!

La princinoj zorgos kun
ĉarm' pri vi.

La princinoj dancos dum-
nokte en rond'

Kaj kante vin lulos en bela
rotond'."

„Willst, feiner Knabe, du mit mir
gehn?

Meine Töchter sollen dich warten
schön;

Meine Töchter führen den
nächtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen
dich ein.“ —

"Knabeto bela, sekvu min',

La filinoj miaj vartados vin'.
La filinoj, lertaj en danca
rond-form',

Kantante, dancante vin lulos
al dorm'."

...

...

...

| | | |
|---|---|--|
| Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reg' | Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort | "Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'? |
| Insidas tie malantaŭ la heĝ'. - | Erlkönigs Töchter am düstern Ort? — | En lok' malhela jen elfinar'!" "Filet', filet', mi vidas precize: ² |
| Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas aret'. - | Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. — | Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize." |
| "Mi nepre vin bezonas por mia eskort'. | „Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt; | "Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet', |
| Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!" - | Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ — | Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!" |
| Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'! | Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an! | "Patreto, patreto, li prenas min for! |
| Elfreĝo venis al sia cel'! - | Erlkönig hat mir ein Leids getan! — | Elfreĝo kaptas min, ho do- lor'!" |
| La patro rajdas kun granda rapid'. | Dem Vater grauset's; er reitet ge- schwind, | La patro ekstremis, kun gran- da rapid' |
| Li timas. En brak' lia ĝemas la id'. | Er hält in Armen das ächzende Kind, | Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'. |
| Li pene venas al la kort'. | Erreicht den Hof mit Mühe und | Alvenas patr' al hejma kort', |
| La knabon prenis jam for la mort'. | Not; In seinen Armen das Kind war tot. | L' infanon prenis jam for la mort'. |
| ... | ... | ... |

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

Pri la verkinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe, pri la tradukinto la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski. Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert -

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)